

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

159

SAN JORGE

Maestro TEODORO D. RETAMAR Escuela N° 36

Fojas 8

OBSERVACIONES

1
De conformidad a la resolución del H. Consejo Nacional de Educación de fecha 16 de Marzo, el personal docente se ha ocupado de recopilar los datos relacionados con la "Literatura Popular" que el mismo solicita.

En esta zona no ha sido posible recoger estos antecedentes por no existir personas de edad procreta y estar poblada en su mayor parte por el elemento extranjero.

Para dar cumplimiento a lo ordenado, los maestros han tenido que bajar a la ciudad de Villaguay, donde han podido recabar, el material que a continuación se expresa.

Vive aun en Villaguay el Señor José B. Lacroze, quien me hizo la siguiente narración:

Dicho señor tiene 65 años de edad.

Tradición

Exceso de precaución.

"Érase el Coronel Juan Gori, hijo, de un carácter nervioso y desconfiado en extremo de todo lo que le rodeaba:

"Vivía permanentemente en el campo, llevando una existencia por demás violenta. Esto respondía a la creencia que tenía de que todo lo que no debía era falso o simulado, pues no había nada que lo convenciera que los que se titulaban sus amigos, eran otra cosa que espías

o enemigos que asechaban el primer momento para hacer
lo desaparecer.

En el tiempo a que se refiere esta anécdota el Coronel Goró desempeñaba las funciones de Jefe de un Regimiento de Caballería de Guardias Nacionales, el que se reunía todos los domingos y demás días feriados para hacer ejercicios militares en su Distrito Mojonés al Sud del Departamento de Villaguay.

Un buen día de estas reuniones llegó a su estancia un Jefe de Guardias Nacionales, (el que se reunía todos los) de Infantería, amigo del dueño de casa Coronel Goró, el que llevaba por objeto hacerle una visita de antemano ofrecida. Acompañaba a este Jefe el Comandante Don Juan Altuna 2º Jefe del Regimiento del Coronel Goró, persona de gran amistad y confianza de este.

El visitante de Goró llevaba por precaución del frío que se sentía, una botellita conteniendo un licor de familia hecho con caña y cáscaras de naranjas. Encontrándose las tres personas nombradas en animada conversación el Comandante Altuna pidió a su acompañante lo invitara con el licorcito antedicho el que ya había sido probado antes de llegar

2

ia casa del Coronel Gorí. Pedida una copa se vació en ella parte del licor y con él fue invitado el dueño de casa. Este al ver que él era el primero que tenía que beber de aquel brebaje que se le ofrecía, quizás con la intención de envenenarlo rehusó el obsequio, pidiendo de una manera algo violenta que bebieran primeramente sus dos visitantes.

Visto esto, por el Comandante Altuna, bebió de la copa servida e invitó que así lo hiciera a su acompañante el que repitió la operación. Gorí entonces, como buen bebedor que era y visto que aquel licor no podía contener ningún narcótico, puesto que su segundo y su visitante lo bebían, pidió la misma copa y bebió todo el contenido.

Esto revela el procedimiento que usaba en aquellos tiempos el Coronel Gorí, especie de caudillo, que acosado por algunos remordimientos, dudaba hasta de su misma sombra.

Tradición

Leyenda.

El Señor Francisco Guichón y Díaz, que tiene 68 años de edad cuenta la siguiente leyenda que transcribo

"literalmente. —

"Aquí en Villaguay, en sus cercanías, en el paraje conocido por paso de la Laguna, en el río Gualeguay, vi "vió y yo lo traté un anciano natural de Entre Ríos "y se llamaba José Robledo, era un paysano de verdad, "según los que los conocieron en su mocedad, hombre "valeroso. —

"El me contaba y lo creí que fue de los soldados que "tuvo Brown en su improvisada escuadra y que con "él concurrió en los combates que tuvo en el río de la Plata y a mí me regaló un revólver de aquella época "que se cargaba con bala y pólvora en la rueda gíratória y llevaba fulminante como las escopetas o fusiles viejos sobre una chimenea tenía para resguardar la mano de las explosiones de la pólvora una "rodaja de lata que lo hacían muy incómodo para "llevarlo a la cintura, esta arma se me solicitó y "la llevó un inglés a Inglaterra como curiosidad. —

Esto nos da a conocer la clase de armas que se usaban en los tiempos antiguos. Lástima que estas reliquias de la patria no se encuentren hoy en el Museo Histórico. —

Tradición

Bailes populares.

El Pericón.

Datos suministrados por la Señora Rosina R. de Retamar de 72 años de edad.

"Dice que antiguamente, el pericón se bailaba más o menos así: el vestuario que llevaban era el siguiente: el hombre usaba chiripá, calzoncillo ancho, criado y con flecos. Camiseta y pañuelo grande tendido al cuello.

"Un sombrero de anchas alas, adornado con largas cintas. Además llevaban botas y espuelas; tirador con pesetas de plata y faja a la cintura.

"La mujer lucía vestido corto y ancho, bata ajustada. Todas se ataban la cabeza con pañuelos de distintos colores, dejando ver largas trenzas. Completaban su vestir con alpargatas y medias largas.

"Para iniciar el bailongo (como ellos decían) era necesario preparar el garguero y para esto tomaban unas copas de anís y caña para estar más alegres y contentos.

"Lo hacían entre muchas parejas, formando una gran

"rueda. Había un hombre que cantaba el pericón
"con acompañamiento de guitarra. —

"El bastonero (que mandaba el baile) dirigía las
"parejas que debían hacer las distintas figuras. —

"Se formaba una cadena general. Luego venían
"las relaciones que se hacían del modo siguiente:

"A la voz del bastonero paraba la música y las
"parejas. Salía una pareja de la rueda y se para-
"ba frente al guitarrero, expresando la relación que
"era de estilo. En seguida continuaba la música y los
"bailarines reanudaban la cadena. En esta forma
"continuaba el baile hasta terminar. —

"Después se servía mate amargo.

"He aquí algunas de las relaciones criollas. —

"Señora no la conozco

"pero a sus noticias vengo,

"me dicen de que es coltera.

"¿No quiere que nos casemos?

Contestación

"Que me dirá este mocito

"que no le puedo entender,

"no tiene para camisa

4
"y se acuerda de mujer.

Otra

"Yo la quisiera querer

"pero al pronto me arrepiento;

"porque veo que mi persona

"no tiene merecimiento.

Contestación

"Esa relación que vd me ha echau,

"no se la puedo contestar,

"porque mi dueño está cerca

"y no le puede gustar.

Otra

"Aunque nunca se casaron

"Don Vicente y Don Antonio

"muchos de los que se amaron

"¿Se gusta a vd el matrimonio?

Contestación

"Sin que yo se lo indicara

"bien pudiera vd saberlo,

"pues si me mira la cara,

"no tardará en conocerlo.

La señora Angela Lencina de Reyes, explica en síntesis como se bailaba 'El Gato'.

"Dicha señora ha llegado a los 90 años de edad.

"He ahí lo que dice: "El Gato" se bailaba con una sola pareja. Una persona lo cantaba al son de guitarra entonando la siguiente copla.

"Salta la perdiz madre

"salta la infeliz.

"Que se la come el gato

"el gato Mimi.

La pareja se colocaba una frente a otra. Cuando se tocaba la música la mujer salía de su lugar zapateando hacia donde estaba el hombre y daba una vuelta a su alrededor. El compañero la seguía de atrás, también bailando y haciendo diferentes zapateos hasta llegar a su puesto.

"Allí se repetía otra vez el zapateo, hacia atrás y hacia adelante, llamando la atención de los presentes, aquel o aquella que zapateaba mejor.

Así terminaba este baile tradicional.

Tradición.

Canto Popular.

Vidalita.

La citada Señora de Reyes, también me ha reprimido algunos cantos populares llamándole la atención de una vieja vidalita que se cantaba en aquel entonces. —

Era así:

"En mi pobre rancho
vidalita

"no existe la calma

"desde que está ausente

Vidalita

"el dueño de mi alma.

"Recorro las calles
vidalita.

"cubiertas de abrojos

"y mis pies desmudos

Vidalita

"no encuentran reposo.

"Palomita blanca

Vidalita

"remonta tu vuelo

"y dile a esa ingrata
Vidalita

"Que por ella muero.

"Palomita Blanca
vidalita

"piquito de rosa

"no he visto en paloma

Vidalita

"otra más hermosa. —

Agrega que esta composición no está completa y
que su memoria no recuerda las demás estrofas.

Entre líneas. El que se reunía todos los Noche.

Escuela Nacional N° 36

San Jorge Julio 27 de 1921.

Cecilio D. Petam



Canto escolar
Viene un ave volando

$\frac{1}{6}$



1 Viene un a - ve vo - lan - do en
2 A - ve - ci - lla vuel - ve á ca - sa! Lle - va un



mi hombro posa el pié; trae al cue - llou - na es que
be - so á mi ma - ma, que con - ti - goir no



li - ta con re - cuer - dos pa - ra mi,
pue - do y muy so - lo que do a ca -
Datos dados por el Sr. Vicente de Balleu, de 69 años -

Compuesto

Estilo criollo.

Datos dado por el señor Hilario Ruiz Díaz de 54 años de edad.

- " Después de una larga ausencia
- " Vuelvo de nuevo a mis pagos

2

" Sin encontrar los halagos
" Que en otros tiempos dejé
" Ya en las pampas ni se ve
" Ni un rancho para consuelo
" Ni es el argentino suelo
" lo que en otro tiempo fue.

" Ya ni se ven las majadas
" Cruzar paciente en el llano
" Ni cruzar se ve el paisano
" De alma noble y corazón
" Ni se siente el pericón
" Bordonado en la viguela
" Ni el rodar de las espuelas
" De la vieja tradición.

" Nada se ve todo es tinte
" En la extensión desolada
" Ni la ardiente llamarada
" Del fogón se ve brillar
" Ya ni se siente cantar
" Esas trovas camperas

" Que fueron las más sinceras
" Que el gaucho supo entonar.

" La morocha de ojos negros
" Flor de la Pampa grandiosa
" Y la noche silenciosa
" Entonaba una canción
" La dulce modulación
" De los pájaros cantores
" Y en la esencia de las flores
" Aspira ya con primor.

" Ya no queda ni el recuerdo
" De aquel humilde paisano
" Que en la inmensidad del llano
" Sus tristes penas cantó
" Ya la patria se olvidó
" De aquella raza valiente
" Que sin doblegar la frente
" Por ella su sangre dió.

" Ni en el cielo de la patria

H
"Que fue gloria pa el paisano

"Ya no resplandee en el llano

"Como ayer resplandee

"Todo lo pasado murió

"Murió la fiesta campera

"Ya la Pampa no es la que era

"Solo el recuerdo quedó.

CA Baile Popular.

La cueca

"Este baile es así: se baila de dos parejas y se

"usa el poncho; el hombre dirige el y la mujer

"se alza el vestido de los costados. En esta forma

"dan una vuelta en círculo y a la señal de un

"zapateo dado por el hombre, el guitarrero tocaba la

"música, contando una copla, entonces se guarda el

"poncho y se iniciaba el baile, el hombre hacía pas

"tonetas y la mujer escobillaba, dando una vuelta

"Después se repetía nuevamente la postura y así

"terminaba este baile criollo.

"El baile se realizaba con acompañamiento de guitarra

"y de raiado.

Como estos bailes son tan antiguos, el Señor Ruiz

5/0

Digo, no recuerda la copla -
Datos dados por el Señor Lenón Acosta de 87 años

Dice el Señor Acosta que el triunfo se bailaba de dos parejas colocadas, una frente a otra.

A la voz del cantor empezaba el baile (que era cantado) haciendo castanetas, zapateos y escobillando con los pies y haciendo mudanzas. Al son de la guitarra era el golpe de los pies. Los bailarines movían las manos y los pies, juntamente -

Se contaba la siguiente copla:

"Este es el triunfo noche
"de las mujeres
"que bonito lo bailan
"cuando ellas quieren.

El caramba

El caramba se bailaba igual que el triunfo con diferente copla. La guitarra se acompañaba de rucolo y contaba la siguiente copla.

"Bailen el caramba
"por que ya me voy
"caramba me pidon
"caramba les doy.

6

La huella y la fumiza se bailaban de igual forma que los bailes anteriores, sin se cambiando de copla.

El verso desta manifestada no recordar las coplas.

Aldea San Jorge, Setiembre
13 de 1921.



Teodoro D. Retamano